

Enero 22, 1968

## WINTER IN A LABOR CAMP CONT'D

"They use a man's work all summer -- then they're done with you."

"We're all human; some of these contractors don't figure it that way."

"Now the only contractor I'd give much sweat to is Doug Norwood. He lets us stay here in this cabin. The electricity he says we can pay him when we start working."

"As for groceries, it gets pretty shy. Abundant food only goes so far."

"Doug helps us and he's not in too good shape himself. Doug will go out and find wood for a person."

"One of us has to stay up all night to feed the stove. We have five kids. It gets cold."

"Other contractors, they keep you hooked and use their cabins as part of the wages. If you didn't have to live in their camp they wouldn't have you hooked. In their camp they own you."

"Eight years ago we lived in public housing near Stockton, California. The government and the state each put up so much. We had a clean, three bedroom house for \$40 a month, \$8 for utilities. It was getting down to where a person could live decently."

"Things are going to get better. Vine wrapping should start pretty soon. Then hoeing strawberries. It all depends on the weather. If we make enough to get a good car we won't get down again."

"Ellos usan el trabajo de un hombre todo el verano . . . después no tienen nada que ver con uno."

"Todos nosotros somos humanos pero algunos de esos contratistas no parece que lo fueran."

"Ahora el único contratista para quien he trabajado es Doug Norwood. El nos permite quedarnos en su cabina y nos ha dicho que la electricidad podemos pagarla cuando empecemos a trabajar."

"En cuanto a los comestibles, son escasos. La Comida Abundante no es suficiente por todo el mes."

"El Sr. Doug nos ayuda, pero el mismo no está en muy buenas condiciones. El es un hombre que encontrará la madera para gente en necesidad."

"Uno de nosotros tiene que estar despierto en la noche para alimentar la estufa. Nosotros tenemos cinco niños y ha estado haciendo mucho frío."

"Otros contratistas lo tienen enganchado a uno y utilizan sus cabinas para pagar parte de los salarios. Si usted no tuviera que vivir en sus campos no lo tuvieran enganchado. Prácticamente usted pertenece a ellos."

"Hace ocho años nosotros vivimos cerca de Stockton en una vivienda pública, en California. El Gobierno y el estado colaboraban mucho y nosotros dispusimos de una casa de tres dormitorios, muy limpia, pagando \$40 al mes y \$8 por gas, electricidad, etc. Así una persona podía vivir decentemente."

"Pienso que las cosas irán mejor. Los viñedos crecerán pronto, luego la limpieza del campo de frambuesas. Todo depende del tiempo. Si logramos conseguir lo suficiente para comprar un buen carro, no iremos tan bajo nuevamente."

## SELF HELP HOUSING

A recent program in the San Joaquin Valley in California is helping a number of poor families to live in better homes.

The program is known as Self-Help Enterprises, Inc., and is designed to help families build their own homes. Some have been able to live in a new three-bedroom home for less than the cost of rent in substandard housing.

Self-help housing is designed for groups making \$2,000 to \$5,000 a year. Each family must qualify for a loan from the Farmers Home Administration (FHA), which charges 5 per cent over a 33-year period. The loans help pay for the cost of the lot and all materials.

Each family then contributes as much as 1,500 hours of labor as its down payment. Several families often work together on a single building.

Self-Help Enterprises, Inc., was incorporated in the San Joaquin Valley nearly three years ago to continue the work begun there by the American Friends Service Committee.

Funds come from the Office of Economic Opportunity in addition to private foundations.

Self-Help Enterprises, Inc., provides staff members to organize groups of six to 16 families and helps supervise the construction of homes. Everything except installation of tile, cabinets and sometimes plumbing is done by the families.

Loans covering the cost of materials and land are repaid at rates of about \$40 a month, plus taxes and insurance. Through the Self-Help projects, families earning only about \$3,000 are able to own houses which normally cost from \$10,000 to \$12,000.

In the seven counties where the program is operating, more than 120 homes have already been completed, and more than 70 are being added. About 300 more families plan to build homes.

One problem exists. Although many families may be helped by this type of program, not all poor families are eligible for FHA loans. Executives of the Self-Help program are hoping that it may someday include money to help even those who are not eligible for loans.

There is no Self Help Housing program in Oregon. However three farm working families in Sandy earlier this year were able to get FHA loans and have built small, three-bedroom homes.

Un reciente programa está ayudando a un número de familias pobres a vivir en mejores casas en el Valle de San Joaquín en California.

El programa es conocido como Self-Help Enterprises Inc., y está destinado a ayudar a las familias a construir sus propias casas. Algunos han llegado a vivir en una nueva casa de tres dormitorios por menos de que lo cuesta arrendarla corrientemente.

Self-Help housing está designado para grupos que ganan de \$2,000 a \$5,000 al año. Cada familia debe calificarse para un empréstito de Farmers Home Administration (FHA), el mismo que cobra 5 por ciento en un período de 33 años. El préstamo ayuda al pago del lote de terreno y todos los materiales.

Cada familia contribuye luego con tanto como 1,500 horas de labor como pago inicial. Muchas veces algunas familias trabajan conjuntamente en una sola casa.

Self-Help Enterprises Inc., fue incorporada al Valle de San Joaquín recientemente hace tres años, para continuar con el trabajo que empezó allí American Friends Service Committee.

Los fondos vienen de la Oficina de Oportunidad Económica y también de fundaciones privadas.

Self-Help Enterprises Inc., provee de miembros de su personal para organizar grupos de 6 a 16 familias y ayuda

## IN THE SAN JOAQUIN VALLEY

a supervisar las construcciones. Todo es hecho por las familias excepto algunas instalaciones de armarios, baldosas y a veces el trabajo de plomería.

Los empréstitos para cubrir el costo de terreno y materiales se pagan en cuotas de \$40 mensuales, más los impuestos y seguro. A través de los proyectos Self-Help las familias que ganan solamente \$3,000 pueden tener casas que cuestan \$10,000 o \$12,000 normalmente.

En los siete condados donde está operando el programa se han completado ya más de 120 casas y se están construyendo 70 más. Más de 300 familias han planeado construir así sus casas.

Existe, sin embargo, un problema. Aunque muchas familias pueden ser ayudadas por este tipo de programa, no todas las familias pobres son elegibles para los préstamos de FHA. Los ejecutivos de Self-Help esperan que algún día pronto se pueda conseguir el dinero para ayudar aún a aquellos que no son elegibles para los préstamos.

Aunque no hay este programa de Self-Help Home en Oregon, al principio de este año tres familias de migrantes en Sandy estuvieron en capacidad de obtener préstamos de FHA y han construido pequeñas casas de tres dormitorios.

## FINDINGS

### RURAL POOR AND THEIR INCOME

An estimated 15 million of this country's 35 million poor people are rural residents. Half the Nation's farm operator families (1.6 million) earn less than \$3,000 a year.

About 600,000 rural families whose income is from farm wages live below the poverty level. Of the 5 million rural negroes more than half of them have incomes less than \$2,000 a year. Migrant workers earn little more than \$1,000 a year.

The vast majority of farm workers are hired by the giant corporation farms. A major problem in the attempt to raise their wages is that when human labor is no longer cheaper than machines, farmer-employers invest on machinery to reduce their dependence on hired workers. Thus in some cases as wages go up, work opportunities for seasonal farm workers drop.

Farm workers are still excluded from social legislation that has benefitted other workers for more than a quarter of a century.

The most important from the point of view of income are: unemployment insurance and guaranteed right of collective bargaining.

Information from a report by the National Advisory Committee on Farm Labor "Poverty On The Land."

Cont'd on page 3

## DATOS

### POBREZA RURAL Y SUS INGRESOS

Se ha estimado que de los 35 millones de gente pobre en este país, los 15 millones son residentes rurales. La mitad de las familias de operadores agrícolas en la nación, gana menos de \$3,000 al año.

Cerca de 600,000 familias que tienen ingresos por trabajos agrícolas, viven bajo el nivel de pobreza. De los 5 millones de negros rurales, más de la mitad tienen ingresos menores que \$2,000 por año. Los trabajadores migrantes ganan poco más de \$1,000 al año.

La gran mayoría de trabajadores agrícolas ha sido empleada por la gigantesca corporación de agricultores. El mayor problema en la tentativa de elevar sus salarios es que el trabajo de la gente ya no es más barato que el de las máquinas. Entonces los agricultores invierten en maquinarias para no depender del trabajador agrícola. Así, en algunos casos las oportunidades de trabajo para los trabajadores temporales han decrecido.

Los trabajadores agrícolas aún están excluidos de la legislación social que ha beneficiado a otros trabajadores por más de 25 años.

Lo más importante desde el punto de vista de los ingresos es: protección por desempleo y derecho garantizado de contratación colectiva.

Tomado de un Informe del National Advisory Committee on Farm Labor. Revista "Poverty On The Land."

Pase a página 3